

#entrance to Sae Palace

Morgana

ここなら侵入できそうだな。

It looks like we'll be able to sneak in from here.

#characters now in costume

Goro

これ、警戒されてるってことだ。

So, this means we're acknowledged as a threat, correct?

Ryuji

つかお前、隠れて盗む自覚ねえだろ？

Dude, you plannin' on stealin' stuff in that getup?

Morgana

こいつにとっての『反逆者』のイメージが、それってことなんだろうぜ。

It just means that's what he thinks a rebel looks like.

Goro

『正義を貫く人』ってイメージだけどね。

No, this is my mental image of a person who sticks to their justice.

Haru

たしかに、貫きそうな仮面...

Well, I think your mask is more apt for piercing rather than sticking...

Haru

それはそうと、中にいる人たち、見た目は普通ね。

That aside, the people in here look completely normal.

Futaba

でも、見ての通りド派手なカジノだ。ここがパレスなのは間違いない。

But we're in a flashy casino. There's no doubt this is a Palace.

Ann

...そっか、クロウは『認知の存在』とか、まだよく知らないんだっけ。

...Oh right, Crow doesn't know too much about cognitive beings, does he?

Yusuke

パレスは、主が見た現実の景色が元になっている。だから地形だけでなく『認知上の人間』もいる。

Ah, yes. In addition to similar topography, cognitive people exist based on the ruler's perceptions.

Ryuji

おっと悪い、専門用語ばかりで意味わかんねえよなあ？

That proly didn't make much sense 'cause of all the fancy terms he was usin', huh?

Goro

...要するに、本物の人間と瓜二つってことは、冴さんの『人を見る目』は意外と歪んでない訳か。

In essence, since these look like real people, Sae-san's view of others is surprisingly undistorted.

Goro

でもこれじゃ、現実のカジノと言われても、ちょっと見分けがつかないかもな。

But considering what I see before me, it's difficult to believe it is not actually a real casino.

Yusuke

だが、双葉や奥村社長のパレスでは認知上の人間と戦闘になるケースもあった。

Not all cognitions are normal though. In Futaba and Okumura's Palaces, we had to battle them.

Yusuke

人に見えても油断は禁物...特に、ディーラーなどカジノの運営側に立つ連中は要注意だ。

People may look normal, but we should be careful... particularly of those in positions of power.

Goro

君たちは、毎回こんなことを？

Is this what you have to go through every time?

>そうだ

それがどうした

これが最後

That's right.

What of it.

Yes, but this is the last.

Goro

初めてだ、僕...ちょっと緊張してる。

Hm, this is a first for me... I'm somewhat nervous.

Morgana

足、引っ張るなよ？ クロウ。

Just don't slow us down, Crow.

Goro

僕に限って、それはない。

I will not allow that to happen.

Morgana

よし、いよいよ乗り込むぜ。

Okay. It's time we head inside.

Morgana

攻略の期限は『11月20日』だ。それ以上敵に時間をやると普通に捕まっちゃう。

Our deadline for this infiltration is November 20th. Any later, and we'll get caught in reality.

Morgana

もちろん『ルートを確認』してから『予告状』を出す...手順もいつも通りだぜ？

Of course, we'll need to secure an infiltration route before we send out the calling card. As always.

Goro

あの予告状、ただのカッコつけじゃなくて、やっぱり『出す必要がある』んだね！

So the calling card wasn't merely for show? It's a necessary step!?

Makoto

話の腰を折らないでくれる？

Will you please stop interrupting?

Goro

ご、ごめん。

M-My apologies.

Makoto

さて...じゃあ、行きましょう。

Well then... let's go.

Goro

それじゃ、まずはルート確保だね。

Well then, let us begin by securing our route.

#exiting vent

Shadow Sae

ようこそ。出てらっしゃい、コソドロさんたち。

Welcome. Come on out, you petty thieves.

Ryuji

...！俺ら見つかってんぞ!?

She can see us!?

Shadow Sae

お目当てはオタカラでしょう？

You're after the Treasure, are you not?

Shadow Sae

いらっしゃい、どこにあるか教えてあげる。

Come on down and I will tell you where it is.

Morgana

お、オタカラの場所を教えるだと!?そんな口車に...

Wh-What!? We're not going to fall for a trick like that...

Shadow Sae

フフ、嘘じゃないわ。私は正々堂々と勝負したいだけ。

chuckle It's not a lie. I only wish to do this fair and square.

Shadow Sae

まさか逃げたりしないわよね...?

You aren't going to run, are you...?

Goro

ここは従おう。今さら隠れても意味はないよ。

We should do as she says. There is no point in hiding any longer.

#approaching sae

Shadow Sae

来たわね。

So you've come.

Shadow Sae

オタカラは建物の最上階、『支配人フロア』にあるわ。

The Treasure is located on the Manager's Floor, at the highest point of this building.

Makoto

...どして教えるの。

...Why are you telling us this?

Shadow Sae

言ったでしょう?正々堂々と勝負したいだけ。

It's as I said before... I wish to go about this in the fairest manner possible.

Shadow Sae

まずは上がっていらっしゃい。...話はそれからね。

First, I ask that you come up to my location. We will continue this there...

#Shadow Sae teleports into nearby elevator

Ryuji

クソ、あそこだ!

Dammit, over there!

Goro

あのエレベーターで上の階に行けるらしいね。追い掛けよう、ジョーカー。

It seems we'll be able to use that elevator to reach higher floors. Come, Joker, let us pursue her.

#thank you for the explanation of how elevators work especially after we just saw one function with the person we are actively pursuing inside of it, Goro

Goro

彼女を追いかけよう、ジョーカー!

Let us get after her, Joker!

#at elevator

Electronic Voice

『メンバーズカード』ヲ認証シテ下サイ。

Authentication required. Please insert your member's card.

Haru

メンバーズカード?

Member's card?

Goro

スロットクラブじゃないかな。

Perhaps it bears relation to a player's club of sorts.

Ryuji

カタカナばっかかよ!ちゃんと説明しろって。

I can't handle your technical speak! Just gimme it straight!

Goro

一般的なカジノには、スロットクラブっていう会員制度があるんだ。

Casinos typically have a membership system called a player's club.

Goro

メンバーは、ランクによってプレイするフロアが分けられてる所もある。

Some locations even have areas cordoned off for particular ranks of player.

Goro

ここの様子じゃ、そういうシステムがあってもおかしくないと思ったんだけど。
Considering the setup of this place, I thought things may be similar here.

Ryuji

...だったら話は早えーじゃん。入ろうぜ、そのクラブってヤツによ。
That'll make this shit simple. C'mon, let's join this player thingy.

Goro

まあ、そうなんだけど...
I would agree with you, but...

#a shadow appears wielding a comically oversized bottle of wine as a weapon

Haru

シャドウ...!?
A Shadow!?

Goro

やはりか、正面からメンバー登録なんかさせて貰えそうにないね。
As I expected. Registration will not be such a simple matter.

Yusuke

まずは上がって来い、とはそういう事か。『上がれるものなら来てみろ』と。
She must be daring us to challenge the security of this place to make it to her.

Ryuji

チッ、来るぞ!
Tch, here it comes!

Goro

大丈夫、僕に任せてくれ。いい所を見せておかないとね。
No need to worry. I'll handle this. I need to prove my worth to you, after all.

>期待してる

大丈夫か?
I have high expectations.
Will you be all right?

Goro

期待以上を約束するよ。
I promise to surpass even such lofty hopes as those.

Goro

じゃあ、始めようか。

Well then, let us begin.

Goro

大丈夫、僕に任せて。

Don't worry. You can leave this one to me.

Goro

射殺せ、ロビンフッド!

Take them down, Robin Hood!

#after fight

Morgana

なかなかやるじゃないか。

You're not so bad.

Goro

まだまだ、こんなものじゃないよ。

And I am capable of much more.

Goro

さあ、早くシャドウを...

Now then, let us deal with the Shadows quickly.

Ann

ちょっと待って。

Wait.

Ann

さっきの言われ方だと、この先、待ち伏せとかされてそうじゃない...?

Doesn't it sound like we're gonna get ambushed based on what we heard earlier?

Makoto

...私もそう思う。急ぎたいところではあるけど...

...I agree. I'd like to deal with them as quick as we can...

Makoto

侵入経路はわかったんだし、一旦、戻って準備をした方がいいよ。

But now that we have an infiltration route, I'd suggest we return for now and prepare.

Goro

わかった、先輩の意見に従うよ。準備をしてから、また来よう。

Very well, I trust your experience and judgment. Let us do that.